

Musri, Fátima Graciela ; Ambi, Alicia Inés

La ópera Pampa de Arturo Berutti

Séptima Semana de la Música y la Musicología : Jornadas interdisciplinarias de investigación : La ópera : palabra y música

Este documento está disponible en la Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina, repositorio institucional desarrollado por la Biblioteca Central "San Benito Abad". Su objetivo es difundir y preservar la producción intelectual de la institución.

La Biblioteca posee la autorización del autor para su divulgación en línea.

Cómo citar el documento:

Musri, Fátima Graciela, Ambi, Alicia Inés. "La ópera Pampa de Arturo Berutti". Ponencia de la VII Semana de la Música y la Musicología : Jornadas interdisciplinarias de investigación : La ópera : palabra y música organizada por el Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega", Facultad de Artes y Ciencias Musicales, Departamento de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Católica Argentina. Buenos Aires, 2010.<<http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/ponencias/opera-pampa-relato-experiencia.pdf>>.

(Se recomienda ingresar la fecha de consulta antes de la dirección URL. Ej: 22 oct. 2010).

LA ÓPERA *PAMPA* DE ARTURO BERUTTI

RELATO DE EXPERIENCIA

FÁTIMA GRACIELA MUSRI (UNSJ) - ALICIA INÉS AMBI (UNSJ)

Resumen

Esta experiencia en curso surge a partir de la convocatoria de un grupo de artistas de Buenos Aires para reconstruir la partitura manuscrita de la Ópera *Pampa* del compositor sanjuanino Arturo Berutti, hasta ahora no editada. Esta ópera (compuesta en 1896) se estrenó en 1897 en el Teatro de la Ópera Buenos Aires. Su temática criollista narra la historia de Juan Moreira, adaptada de sucesivas versiones de la novela de Eduardo Gutiérrez. El manuscrito original del compositor sólo puede consultarse con restricciones puesto que la partitura se encuentra fragmentada y se conserva por partes separadas en dos instituciones del país.

El proyecto se realiza conjuntamente entre dos equipos de investigación paralelos, uno en Buenos Aires - a cargo del compositor y director Lucio Bruno Videla, del *Instituto de Etnomusicología* del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires- y el otro en San Juan -dirigido por la Mag. Graciela Musri, Coordinadora del Gabinete de Estudios Musicales y Profesora Titular de Historia de la Música del Departamento de Música de la Facultad de Filosofía Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de San Juan-. Ambos grupos estudian la partitura manuscrita, trabajan en la transcripción de sus versiones para canto y piano y para orquesta.

Palabras clave: partitura - manuscrito - *Pampa* - Berutti - *Juan Moreira*.

Abstract

This experience ongoing emerges from the call for a group of artists from Buenos Aires to reconstruct the handwritten score *Pampa*, opera San Juan composer Arturo Berutti, not released until now. This opera (1896) was premiered in 1897 in the theatre of the Opera Buenos Aires. Its folk theme tells the story of Juan Moreira, adapted from successive versions of the novel Eduardo Gutiérrez. The original manuscript of the composer is only available with restrictions since the score is fragmented and preserved by separate parts in two institutions in Argentina.

The project is developed jointly by two research teams parallel, one in Buenos Aires - conducted by the composer and director Lucio Bruno-Videla, and the other in San Juan - led by the Mag. Fátima Graciela Musri, Coordinator of the Gabinete de Estudios Musicales and Professor of History of the Music of the Music Department of the Faculty of Philosophy Humanities and Arts of the National University of San Juan-. Both groups are studying the Manuscripts, working in the transcript of their versions for singing and piano, and orchestra.

Key words: score - manuscript - *Pampa* - Berutti - *Juan Moreira*.

* * *

La experiencia que relatamos se dio a partir de la convocatoria de dos artistas de Buenos Aires para reconstruir la partitura manuscrita de la ópera *Pampa* del compositor sanjuanino Arturo Berutti (San Juan, 27/03/1858 – Buenos Aires, 03/01/1938),¹ hasta

¹ Arturo Berutti perteneció a una familia de músicos, estudió en Mendoza. A los 18 años se trasladó a Buenos Aires donde siguió cursos en la Facultad de Derecho. Obtuvo una beca para trasladarse a Leipzig

ahora no editada ni publicada. Los artistas convocantes fueron el *regisseur* Boris [Laurés] y el violinista, compositor y director de orquesta Lucio Bruno-Videla.

Se destaca la relevancia musicológica del estudio y difusión de esta obra de Arturo Berutti, músico de proyección internacional. Se recuerda que esta ópera no ha vuelto a interpretarse desde su estreno en Buenos Aires en 1897 y su probable reposición en 1901.² En San Juan la obra no se interpretó escénicamente hasta hoy.

Como sabemos, esta ópera se compuso en 1896 y se estrenó al año siguiente en el Teatro de la Ópera de Buenos Aires. Su temática gauchesca narra la historia de Juan Moreira,³ adaptada de sucesivas versiones de la novela de Eduardo Gutiérrez y publicada como folletín en el diario *La Patria Argentina* desde 1879. A su vez, el propio Gutiérrez realizó una adaptación en 1884 para ser representada como pantomima en el circo criollo de los hermanos Carlo, donde José Podestá fue el protagonista. A partir de esas representaciones, la historia se popularizó.

La idea de Laurés y Bruno-Videla fue disponer de la partitura orquestal para interpretarla completa e integralmente en el Teatro Roma de Avellaneda (prov. de Buenos Aires), con dirección orquestal de Lucio Bruno-Videla y dirección escenográfica de Boris Laurés.

En conocimiento de que una copia manuscrita para canto y piano del primer acto de *Pampa* se encuentra en la Universidad Nacional de San Juan, Lucio Bruno-Videla se puso en contacto con la docente e investigadora Fátima Graciela Musri, quien consideró que el valor histórico-musical y patrimonial, la temática criollista y el carácter nacionalista hacen relevante su estreno en San Juan en el marco de los Bicentenarios de la Revolución de Mayo y de la Independencia (2010/6) y del nacimiento de Domingo Faustino Sarmiento (2011).

Este estímulo externo se unió a la anterior inquietud en la Cátedra de Historia de la Música mencionada, por estudiar esta misma obra. En 2004, se realizó un acto en homenaje a Arturo Berutti, con motivo del Día de la Música. Con un grupo de alumnos

(Alemania), allí ingresó a su prestigioso Conservatorio donde permaneció dos años (1885-87). Luego residió en Milán, ciudad donde compuso la *Sinfonía argentina* y su primera ópera, *Vendetta*. Regresó definitivamente a Buenos Aires en 1893. Entre sus composiciones se destacan las óperas *Evangelina*, *Taras Bulba*, *Pampa*, *Yupanqui*, *Horrida Nox*, *Los Héroes*. También compuso canciones, obras para piano y para orquesta.

² VENIARD, J. M., 1988: 228.

³ La ópera se estructura en un Preludio y tres actos. El primero contiene 5 cuadros y se desarrolla en el patio del rancho de Giovanni Moreira. El segundo, con siete cuadros, transcurre en el interior del rancho. El tercero en el patio del rancho de Giménez.

de la Facultad y profesores invitados, se montó una representación escénica titulada *Dialogando con Arturo Berutti. Lecturas y música*. Constó de un libreto de F. G. Musri y puesta en escena de Susana Lage, donde alumnos del presente “dialogaron” con Arturo Berutti personificado por un estudiante de teatro. Se completó con música en vivo que incluyó arias de las óperas *Evangelina* y *Pampa*. Con asesoramiento de la profesora de repertorio Lucía Costanza cantaron Alicia Ambi y Antonio Arias con acompañamiento al piano por Yanina Yusif y Adriana Giménez respectivamente. La profesora Patricia Blanco interpretó dos piezas para piano solo de Arturo Berutti: *Dos rapsodias* (Leipzig, 1887) y *A bordo del Sirio, capriccio per pianoforte* (en viaje a Génova, 1892).

Desde aquella experiencia quedó el interés por conocer la ópera integralmente, pero la ocasión recién se dio en 2010. Por esto, el proyecto se realiza conjuntamente entre dos equipos de trabajo paralelos, uno en Buenos Aires -a cargo de Lucio Bruno-Videla, junto con Boris Laurés y la musicóloga Dra. Susana Antón- y el otro en San Juan -dirigido por la Mag. Fátima Graciela Musri, Coordinadora del Gabinete de Estudios Musicales y Profesora Titular de Historia de la Música del Departamento de Música, Facultad de Filosofía Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de San Juan-. El equipo sanjuanino se completa con Alicia Inés Ambi como ayudante y cinco alumnos (Néstor Agüero, Mariana Pechuán, Andrea Zanni, Paula Oyola y Luis Morales). Ambos grupos estudian las partituras manuscritas y trabajan en su transcripción en programas informáticos de notación musical.

Por no haberse encontrado la partitura orquestal de director, es necesario transcribirla en base a las *particelle* sueltas y copias para canto y piano disponibles. No obstante, las copias manuscritas pasadas “en limpio” para canto solista, coros y reducción orquestal al piano sólo pueden consultarse con restricciones. Se conservan por partes separadas en dos repositorios diferentes y geográficamente distantes: el primer acto en la Cátedra de Historia de la Música del Departamento de Música, Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de San Juan (en adelante UNSJ), el segundo y tercer actos se guardan en el Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega” (en adelante INMCV).

Acuerdos y avances en el trabajo

Por el momento, el grupo de San Juan sólo ha convenido realizar una tarea con ciertas limitaciones. En principio se ha protegido físicamente la partitura, poniéndola a resguardo de la luz, el polvo y la humedad, envuelta en un material libre de ácido. Se tomaron fotografías digitales del total del documento, se realizaron reproducciones y copias de seguridad en discos compactos. Se remitieron copias a los interesados de Buenos Aires y al Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega”, por considerar que este patrimonio musical debe ser conocido y resguardado en diferentes repositorios para preservar su existencia.

El manuscrito está encuadernado en tapas duras de color rojo con una inscripción del título PAMPA en letras doradas. Los cuadernillos pentagramados están cosidos. Hay algunas páginas pegadas. De acuerdo con nuestras observaciones repetidas y el cotejo de la música hemos concluido que tales páginas han sido pegadas ex professo, a modo de eliminar partes musicales desechadas, salteadas o corregidas. La portada contiene el título, subtítulos y nombre del compositor.

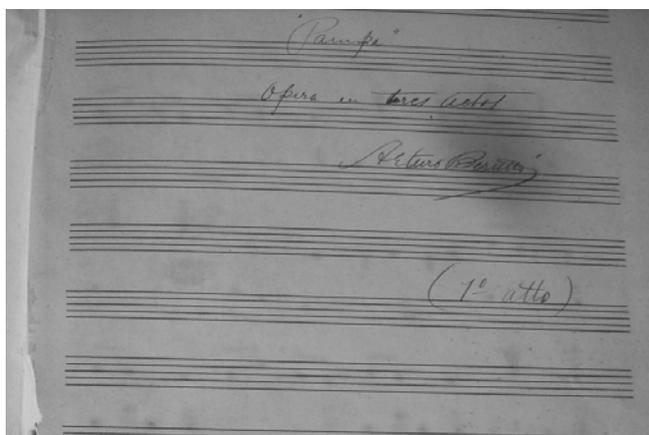


Figura 1. Primera página

Dada cierta similitud de la caligrafía musical de esta copia (guía de estudio) con los borradores manuscritos de los tres actos existentes en el INMCV, podría presumirse que el manuscrito de San Juan fue escrito por el propio Arturo Berutti. Esto recién se confirmará después de una prueba por perito calígrafo. Otro indicio que hace sospechar que sea una copia autógrafa, es la cantidad de acotaciones, cambios y tachaduras existentes. Aunque no dejamos de considerar que tales alteraciones pudieran ser obra de un director de orquesta.

A continuación se comenzó la transcripción en un editor de partituras actualizado. Esta labor resultó dificultosa por varios motivos. Se produjeron situaciones que necesitaron una toma de decisiones del transcriptor. Así por ejemplo, al comienzo del *Preludietto* del primer acto,⁴ página 2, apareció la primera situación de duda. Como se ve en la ilustración, una acotación en la esquina superior izquierda dice: “Comenzar p. 49 pentagrama 7 a 12 a p 124 después de ¿parte? Ch este preludio”. Los primeros siete compases están tachados y se trata de una frase musical que se repite a continuación.



Figura 2 (p. 2)

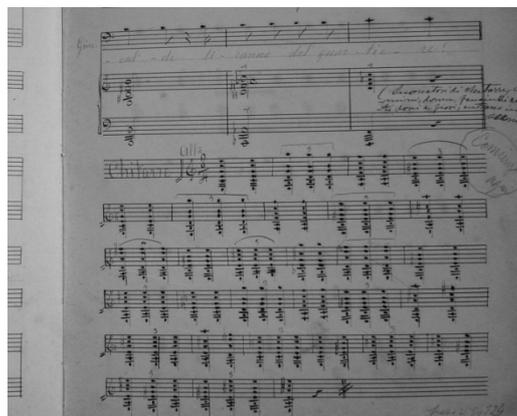


Figura 3 (p. 49)

En la pág. 49 está la parte de guitarra sola que parece ser el comienzo de la ópera, con la acotación “Comienza aquí” encerrada en una circunferencia, pero al final de esta parte de guitarra otra acotación remite a pág. 124, donde un compás de piano introduce al Payador. Debido a estas indicaciones podría sospecharse que Berutti querría el mismo fragmento guitarrístico no solo como introducción sino también como interludio en el primer acto. Aunque también podría refutarse este criterio y decidir que la guitarra solo va en la introducción.

Como advierte Grier “editar es un acto de crítica”,⁵ pero atender esta advertencia no es más que seguir los postulados de la preceptiva histórica, que recomienda la crítica del documento histórico, la confrontación y el análisis comparado de las fuentes.

⁴ Según VENIARD, ib., p. 213, el *Preludietto* “falta en la versión original para canto y piano”, sin embargo aparece completo en esta copia presumiblemente autógrafa que se guarda en la UNSJ. Además se encuentran en este ms las partes solistas de Giovanni y Giannino que tampoco se encontraron en el INM “C. Vega”.

⁵ GRIER, J., 2008: 9.

De modo que seguir estas y otras indicaciones agregadas a lo largo del primer acto, hacer caso omiso o no a los compases tachados y hojas pegadas, nos enfrenta con un campo abierto a la interpretación del editor. La edición crítica, entonces, necesita de un cotejo minucioso entre las versiones para canto y piano del primer acto, en las copias diferentes de la UNSJ y del INMCV, que hasta el momento no hemos concluido.

Nos detenemos en otra dificultad. Durante el proceso de fotografiado, se encontraron algunas hojas pegadas. Al comienzo pareció un obstáculo insalvable para leer el total de la partitura. No obstante, después de observar largamente el papel, de estudiar la música escrita antes y después de las páginas ocultas, de revisar las marcas e indicaciones en lápiz rojo y negro escritas con igual caligrafía al resto de la partitura, se presume que las hojas pueden haber sido pegadas intencionalmente por el mismo Berutti.

El texto está en italiano, en una caligrafía antigua que dificulta muchas veces la legibilidad. Se usó una pluma con tinta roja para el texto y negra para la notación musical.

Las actividades realizadas por ambos grupos fueron hasta el momento:

a) la localización de todas las secciones de la partitura manuscrita, a cargo de integrantes de los dos grupos en colaboración; b) la digitalización de los manuscritos; c) la transcripción a un editor informático de partituras, del primer acto por el grupo de San Juan, del resto de los manuscritos existentes en el INM por parte de Lucio Bruno Videla; d) la edición de la partitura, como una de las versiones posibles, por parte de Lucio Bruno-Videla; e) la organización de la interpretación, que implica la consecución de los fondos necesarios, del teatro con foso, la formación de un elenco integral (cantantes previa audición y selección, coros, bailarines, orquesta sinfónica, director de orquesta, director de escena, escenógrafo, entre otros), la realización de escenografía y del vestuario.

Respecto del primer punto, como se dijo, se ha localizado copia del primer acto, en versión canto y piano, el que está resguardado en la Cátedra de Historia de la Música mencionada, como tesoro patrimonial. Las copias definitivas del segundo y tercer actos, que continúan en igual versión en canto y piano, se han localizado en el INMCV. También se encuentran allí en resguardo las partes para canto solista y coral con piano, *particelle* orquestales, portadas ilustradas y portadas de carpetas con el nombre de algunos intérpretes.

El libreto publicado de autoría de Guido Borras se consultó en la Sala del Tesoro de la Biblioteca Nacional en Buenos Aires.

La primera tarea que se llevó a cabo fue la de fotografiar el manuscrito para distribuir copias entre los integrantes y evitar la manipulación del mismo, preservándolo debidamente. La segunda tarea fue comenzar la transcripción informática.

Siendo el objetivo de ambos equipos representar la ópera completa luego de la reconstrucción de la partitura, en Buenos Aires se estrenará en noviembre próximo. Mientras, en San Juan, se prevé la representación integral para el año próximo, en el marco de los Bicentenarios mencionados anteriormente.

Durante el transcurso de esta tarea se produjo el hallazgo inesperado, en el archivo histórico de la Orquesta Sinfónica del Centro de Creación Artística Orquestal de la Universidad Nacional de San Juan, de una adaptación reducida de la ópera. Se trata de una selección de arias solistas, dúos, tríos y coros con orquesta de cuerdas, realizada por Héctor Iglesia Villoud en 1964, con traducción al castellano de C. Cucullu. Se prevé hacer escuchar una interpretación de las mismas en concierto sinfónico próximamente en el Auditorio “Juan Victoria”, como parte de este proyecto de recuperación de obras olvidadas.

Se pretende comunicar una experiencia que resulta novedosa y relevante en los campos artístico y pedagógico, para el medio musical y académico de San Juan, por las siguientes razones:

- Es la primera vez que se reconstruye una partitura manuscrita, histórica, y se promueve su transcripción y revisión por medio de un editor de partituras para ser interpretada.
- La interpretación de las obras, tanto del original de Arturo Berutti como de la adaptación de Iglesia Villoud compromete diferentes organismos artísticos de la Universidad Nacional de San Juan: el Gabinete de Estudios Musicales, las Cátedras de Canto e Historia de la Música del Departamento de Música, los Coros de Niños y Universitario del Centro de Creación Artística Coral y la Orquesta Sinfónica del Centro de creación Artística Orquestal.
- El proyecto ofrece la oportunidad de incentivar a varios alumnos interesados en el estudio de una ópera que es pionera del nacionalismo musical argentino, que

no ha sido estrenada en la provincia, de un compositor comprovinciano que contribuyó notablemente al desarrollo del género en el país.

- También ofrece la ocasión de colaborar con un emprendimiento artístico iniciado en Buenos Aires y que ha despertado expectativas en músicos de la provincia.

Berutti, incentivado por ideas nacionalistas, decidió abordar este tema cuando, en 1896, recibió el libreto en italiano del literato Guido Borra, que le permitió cumplir su proyecto de componer una ópera de carácter nacional.

Los personajes son:

Vincenza.....Soprano lírico spinto
Giovanni Moreira.....Tenor spinto
Giménez.....Barítono lírico
Alcalde.....Barítono dramático
Gregorio.....Bajo barítono
Paiatore.....Mezzosoprano
Giannini.....Niño cantor o actor recitante (tiene alrededor de ocho años)

Coro mixto y coro de niños.

Bailarines folclóricos

En principio, en San Juan se previó la participación de un elenco operístico llamado *Ópera de San Juan*, lo que garantizaba una interpretación de *Pampa* dentro de los cánones legítimos del estilo. Esta institución realizó una actividad continuada durante cinco años con gran éxito de público. Sus puestas en escena se caracterizaron por respetar los parámetros interpretativos compatibles con la tradición operística de cada obra representada y por ofrecer espectáculos de calidad. Pero lamentablemente, en el transcurso de este año, numerosas dificultades económicas obligaron al elenco a suspender sus actuaciones.

Esto supone una nueva dificultad a la interpretación integral, que deberemos resolver en adelante.

Se estima que estas acciones en curso, compartidas por dos grupos a distancia, son una experiencia enriquecedora para el patrimonio artístico y la historia de la música no solo provincial sino nacional.

* * *

BIBLIOGRAFÍA

GRIER, James.
2008 *La edición crítica de música. Historia, método y práctica.* Madrid, Akal.

MAURÍN NAVARRO, Emilio.
1965 *San Juan en la Historia de la Música. Arturo y Pablo Beruti - María Isabel Curubeto Godoy.* San Juan, Sanjuanina.

VENIARD, Juan María.
1986 *La música nacional argentina. Influencia de la música criolla tradicional en la música académica.* Buenos Aires, Instituto Nacional de Musicología "Carlos Vega".

VENIARD, Juan María.
1988 *Arturo Berutti. Un argentino en el mundo de la ópera,* Buenos Aires, Instituto Nacional de Musicología "Carlos Vega".

WEBER, José Ignacio.
2009 "La condena moral como estrategia crítica en la recepción de la versión operística de Juan Moreira de fines del siglo XIX". Ponencia en XVIII Congreso Internacional de Teatro Iberoamericana y Argentino, GETEA, Instituto de Historia del Arte Argentino y Latinoamericano "Luis Ordaz", FFyL, UBA y Fundación Roberto Arlt, 2009.

* * *

Fátima Graciela Musri. Prof. en Teorías Musicales y Magister en Arte latinoamericano (UNCuyo) y Magister en Historia (UNSJ). Cursó el Doctorado en Artes mención Música (UNCórdoba). Es Prof. Titular Efectiva y Coordinadora del Gabinete de Estudios Musicales de la UNSJ. Ha dictado cursos y conferencias en universidades nacionales y asociaciones privadas de Cuyo. Dirige proyectos y forma alumnos en docencia e investigación. Ha colaborado con relevamientos del INM "Carlos Vega". Actúa como evaluadora de becarios, proyectos y de categorizaciones en el Programa Nacional de Incentivos, como jurado en concursos docentes universitarios. Ha publicado sus investigaciones en congresos, revistas especializadas del país, del extranjero y en los libros *Músicos inmigrantes. La familia Colecchia en la actividad musical en San Juan. 1880 – 1910,* y *Reconstrucción de los espacios socio-musicales en San Juan (1944-1970).*

Ambi, Alicia Inés. Es Ayudante de la Cátedra de Historia de la Música I. Está terminando el Profesorado en Canto. Ha participado, desde 2001 hasta la actualidad, en Proyectos de Investigación: *"Reconstrucción*

de la Actividad Musical Institucional en San Juan, desde el terremoto a la Construcción del Auditorio "Juan Victoria"; "Reconstrucción de los espacios socio-musicales entre 1944 y 1960"; "Música Popular y su vinculación con la radiodifusión en San Juan (1946-1966)"; "La guitarra en la historia de la música en San Juan (1952-1966)"; dirigidos por la Mgter. G. Musri. Integró el elenco estable de la Fundación Opera de San Juan, en las óperas L'Elisir d'amore de Donizetti, Carmen de Bizet, La Bohème de Puccini, Caballeria Rusticana de Mascagni, entre otras. Realizó "Ciclo de ópera" del Gabinete de Estudios Musicales en Radio Universidad; y publicación del Libro: Mustri, G.; Rovira, E.; Ambi, A.; Porras, G.; Arias, A.: "Reconstrucción de los espacios socio-musicales en San Juan (1944-1970)" San Juan, 2007. FFHA.

* * *